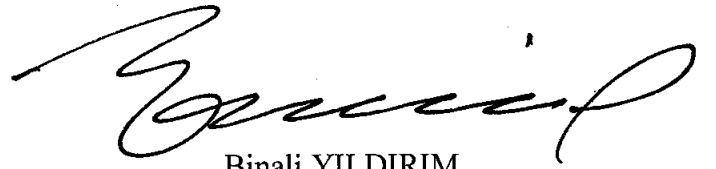


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30/10/2018 tarihli Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 372633 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna ilişkin kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 30.10/2018



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	30 Ekim 2018	Esas No: 2/1193

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
30 Ekim 2018
Numara:

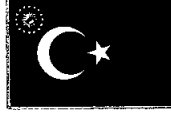
TBMM GELEN EVRAK
30 Ekim 2018
No: 373839
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY
İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR
MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİNE DAİR
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA İLİŞKİN
KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 15 Mayıs 2018 tarihinde Londra’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- 599 - 126424
Konu : Anlaşma

25 Ekim 2018

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Mayıs 2018 tarihinde Londra’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM
GELEN EVRAK

25 Ekim 2018

No:

372639

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma” 15 Mayıs 2018 tarihinde Londra’da imzalanmıştır.

Anlaşma, kültür merkezlerinin (Yunus Emre Enstitüsü ve British Council) faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasında dostane ilişkileri arttırmak, kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak amacıyla faaliyette bulunmaları amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE
FAALİYETLERİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında dostluğun ve işbirliğinin güçlendirilmesi amacıyla;

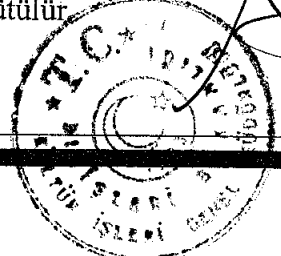
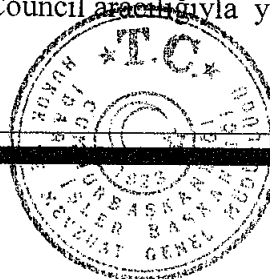
Kültür Merkezlerinin kuruluş ve işleyişini düzenlemek amacıyla ve 12 Mart 1956 tarihinde Ankara'da Taraflar arasında imzalanan "Kültür Anlaşması"nı (bundan sonra "Kültür Anlaşması" olarak anılacaktır) ve özellikle kültür enstitülerinin karşılıklı olarak kuruluşu ve bunların işleyişi ve faaliyetlerine ilişkin Anlaşma'nın 2. maddesini gözönüne alarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Bölüm I
Temel Hükümler

Madde 1

Kültür Anlaşması, Birleşik Krallık'ta Türk Tarafınca, birinci sırada Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kültür ve Eğitim Müşavirlikleri; ikinci sırada, Türk Tarafının mevzuatı uyarınca vakıf statüsüne sahip olan ve idari merkezi Ankara'da bulunan "Yunus Emre Vakfı"nın bir yan kuruluşu olan ve 1171423 sicil numarasıyla Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hayır Kurumları Siciline, 10261522 sicil numarasıyla İngiltere ve Galler Şirket Siciline kayıtlı "Yunus Emre Enstitüsü" ve 2. madde uyarınca kurulacak şubeleri tarafından, Türk tarafının mevzuatı uyarınca Vakıf statüsüne sahip olan ve idari merkezi Ankara'da bulunan Yunus Emre Vakfı aracılığıyla yürütülür.

Kültür Anlaşması, Türkiye'de Birleşik Krallık Tarafınca, birinci sırada British Council adı altında İngiliz Büyükelçiliği Kültür ve Eğitim Bölümü olarak faaliyet gösteren; ikinci sırada British Council'in bir yan kuruluşu olan ve BC Holdings (Birleşik Krallık) Limited tarafından Kültür Anlaşması ile ilgili olarak faaliyet göstermek üzere kurulan, 0187065307800016 MERSİS numarasıyla Ankara (Türkiye) Ticaret Sicili Müdürlüğüne kayıtlı ve İstanbul şubesi 1599154443766194 MERSİS numarasıyla İstanbul Ticaret Sicili Müdürlüğüne kayıtlı British Council Eğitim Hizmetleri Limited Şirketi ("BC LLC.") ve 2. madde uyarınca kurulacak şubeleri tarafından, İngiltere & Galler ve İskoçya kanunlarına göre tescilli bir yardım kuruluşu statüsüne sahip olan idari merkezi Londra'da bulunan British Council aracılığıyla yürütülür.



Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Kültür ve Eğitim Müşavirliklerinin ve İngiltere Büyükelçiliği Kültür ve Eğitim Bölümünün faaliyetleri, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile Türkiye ve Birleşik Krallık'ta yürürlükte olan diplomatik faaliyetleri düzenleyen protokollere tabidir.

Bu Anlaşma'nın geri kalan kısmı, bundan böyle "Kültür Merkezleri" olarak anılacak ve diplomatik olmayan kişilikler Birleşik Krallık'taki Yunus Emre Enstitüsü'nün ve Türkiye'deki BC LLC'nin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetlerini ele alır.

Bu Anlaşma kapsamına girmeyen konularda, Kültür Merkezleri ve bunların kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri için Evsahibi Tarafın mevzuatı uygulanır.

Statüsüne ve vatandaşlığına bakılmaksızın, Kültür Merkezleri ve/veya personeli, Evsahibi Tarafın mevzuatı uyarınca suç konusu teşkil eden bir faaliyette veya fiilde bulunduğu takdirde Evsahibi Tarafın mevzuatı uyarınca öngörülen yasal sürece tabi olur.

Bu Anlaşma neticesinde elde edilecek hak, yükümlülük, ayrıcalık ve marka; lisans, franchise veya başka şekilde başka kişi veya kurumlara devredilemez.

Madde 2

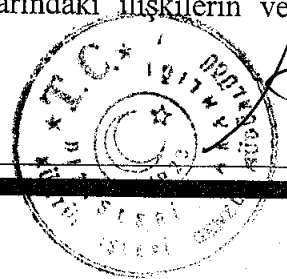
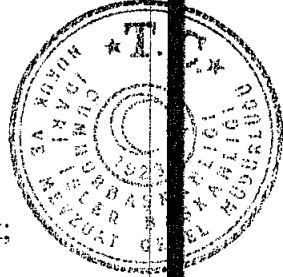
Türk tarafının Kültür Merkezi Londra'da yerleşik Yunus Emre Enstitüsüdür. Birleşik Krallık tarafının Kültür Merkezi ise Ankara'da yerleşik British Council LLC'dir. Bu Kültür Merkezleri ilave beş şube açabilir. Söz konusu şubeler aynı şehirde veya sayısı altı'yı aşmamak kaydıyla farklı şehirlerde açılabilir. Türkiye'de bu şehirler, Ankara, İstanbul ve İzmir; Birleşik Krallık'ta bu şehirler, Londra, Edinburg ve Birmingham ile diplomatik yazışma yoluyla varılacak karşılıklı mutabakat temelinde diğer şehirleri kapsar.

Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, kendi sınırları dahilinde altıdan daha fazla şehirde Kültür Merkezlerinin ilave şube kurmasına izin verir. Söz konusu şubeler, bu Anlaşma'da Kültür Merkezleri için öngörülen hükümlere tabi olur.

Madde 3

Kültür Merkezleri aşağıdaki amaçlara hizmet eder:

- 1) Tarafların halkları arasında karşılıklı anlayış ve yakınlaşmayı teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, eğitim, toplum ve bilim alanlarındaki ilişkilerin ve işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak;



3) İnsanları, kültürü, tarihi, dili ve sanatı da dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin ve halkının çeşitli yönlerini kamuoyuna tanıtmak ve öğretmek;

4) Kültür Anlaşması'nın yanı sıra Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilimsel işbirliği alanlarındaki diğer anlaşmalar, protokoller veya programların/projelerin uygulanmasına yardımcı olmak.

Madde 4

Kültür Merkezleri, 3., 7. ve 8. maddelerde belirtilen amaçlarını yerine getirmek için ve Evsahibi Tarafın mevzuatına uygun olarak, kendi mekanları dışında da daimi olmayan faaliyette bulunabilir ve etkinlikler düzenleyebilir.

Madde 5

Kültür Merkezleri, 3., 7. ve 8. maddelerde belirtilen amaçlarını yerine getirmek için önceden izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, dernekler/vakıflar, araştırma enstitüleri, okul öncesi okullar, anaokulları, okullar, liseler, kolejler, kamu ya da özel kuruluşlar, üniversiteler ve uluslararası hükümet kuruluşları ile sivil toplum kuruluşları da dâhil, kamu veya özel nitelikli olsun, Evsahibi Tarafın yargı alanında veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle, ortak faaliyetlerin evsahibi ülkenin yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olması koşuluyla, doğrudan temasta ve işbirliğinde bulunabilir ve ortak faaliyetler düzenleyebilir.

Kültür Merkezleri, 3., 7. ve 8. maddelerde belirtilen amaçlarını yerine getirmek için ve Evsahibi Tarafın yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak, ancak Evsahibi Tarafın makamlarından önceden izin alma şartına tabi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli olsun, Evsahibi Tarafın yargı alanında veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerden hem finansal hem ayni yardım alabilir ve bunlara finansal ve ayni yardımda bulunabilir.

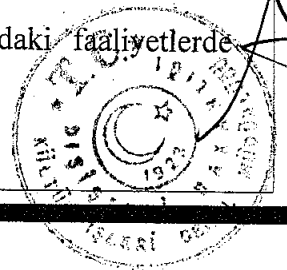
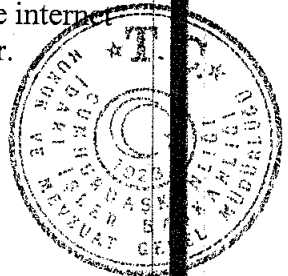
Madde 6

Evsahibi Taraf ayrıca, amaçlarını yerine getirmek için ve Evsahibi Tarafın yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak, halka bilgi sunmak üzere, Kültür Merkezlerinin kitle iletişim araçları, gazeteler, süreli yayınlar, radyo/televizyon kanalları ve internet dahil, tüm mevcut iletişim yöntem ve araçlarından yararlanmasına izin verir.

Bölüm II Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri

Madde 7

A. Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek için aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilir:



1) Konferans ve diğer benzer toplantılar ile konserler, tiyatro gösterileri, festivaller ve kültür varlıklarından oluşmayan sergiler gibi kültürel etkinliklerin düzenlenmesi; Türkiye’de düzenlenecek sergilerin Türkiye Cumhuriyeti’nin ilgili makamlarından izin almak kaydıyla gerçekleştirilmesi;

2) Taraflarca veya diğer kuruluşlar tarafından düzenlenen, ulusal veya uluslararası, kamu tarafından veya özel olarak finanse edilen etkinliklere, programlara veya projelere iştirak edilmesi ve katkıda bulunulması;

3) Filmlerin ve diğer görsel-işitsel materyalin gösterimi;

4) Sanatçılar, yazarlar, araştırmacılar, akademisyenler, öğrenciler, gazeteciler ve kamu görevlilerinin ziyaretleri ile akademisyen ve öğrenci değişimi dahil, Tarafların ülkeleri arasında ziyaretler ile değişim programlarının düzenlenmesi;

5) Kültür Merkezi’nin etkinliklerine katılmak üzere yurtdışından gelecek sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, akademisyenler, gazeteciler ve kamu görevlileri gibi kişilerin kabul edilmesi;

6) Diğer Tarafın insanları, sivil toplumu, kültür ve tarihi gibi ülkesinin çeşitli yönlerini tanıtan bilgilerin halka çeşitli yollarla sunulması;

7) Halkın kullanımı için kütüphaneler, film ve görsel-işitsel kaynak merkezleri, gösterim odaları ve bilgi masalarının kurulması;

8) Kitaplar, broşürler, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar, dijital ürünler ve dijital medya depolama aygıtları dahil, basılı ve görsel-işitsel malzemenin dağıtımı ve ödünç verilmesi;

9) Kitaplar, broşürler, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar, dijital medya depolama aygıtları, TV/radyo programları ve internet içeriği de dâhil, kültürel, eğitsel ve bilimsel nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemenin ve içeriğin üretilmesi/yayınlanması ile üretilmesine/yayınlanmasına katkıda bulunulması;

10) Tamamı Diğer Tarafın dilinin öğretilmesine yönelik olarak ve Diğer Tarafın dilinde verilmek üzere; dil kurslarının verilmesi, dil eğitimi gelişimine yönelik eğitimcilerin eğitimi, sözlü ve yazılı dil becerilerinin geliştirilmesi eğitimi, seminerlerin verilmesi, içeriğin sağlanması, sınavların yapılması ve yeterlik belgeleri verilmesi;

11) Dil, edebiyat, kültür, tarih, gastronomi ve el sanatları alanları dâhil, her iki Tarafın ülkeleri ile ilgili çeşitli konularda kurslar/seminerler ve yarışmalar düzenlenmesi ve bu tür kurslara/ seminerlere ve yarışmalara ilişkin sertifikaların ve fiyat listelerinin verilmesi;

12) Tarafların ülkelerinde eğitim gören öğrencilere, Evsahibi ülkede düzenlenen herhangi bir merkezi sınava girme şartı aranmadan ve Evsahibi Tarafın kabul ettiği şartlarla veya şartsız, bursların üstlenileceği eğitim kurumlarının öğrenci kabul şartlarına tabi olarak eğitim bursu ve hibesi sağlanması;



13) Kùltürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi Diğer Tarafla ilgili konularda eğitim sağlanması ve araştırmanın desteklenmesi amacıyla, Evsahibi Tarafın ÷lkesindeki okullarda, üniversitelerde ve araştırma kurumlarında bulunan bölüm ve programlara öğretim görevlisi, öğretim hizmetleri, kitaplar ve diğer eğitsel materyal sağlanması veya bu amaçla mali yardım verilmesi;

14) Kùltür Merkezlerinin, Tarafların kùltürü, uluslararası kùltürel ilişkileri ve çalışmalarının yanısıra ilişkilerinin tarihi ile ilgili de araştırmalara katılabilecekleri vurgulanarak, yerel kurumlar ve resmi taraflar ile, ulusal mevzuatları kapsamında, karşılıklı kùltürel mirasın (somut ve somut olmayan miras) araştırılması, korunması ve tanıtımı konularında işbirliği yapılması;

15) Bilimsel araştırma projelerine destek verilmesi;

16) Sporla ilgili faaliyetlere destek verilmesi;

B. Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, 3. maddede belirtilen Kùltür Merkezi'nin amaçlarıyla uyumlu, diğer faaliyetlere ve etkinliklere izin verebilir.

C. Evsahibi Taraf, diğer Tarafın bilgi koruma kanunlarına uygun olarak, diğer Tarafın Kùltür Merkezi ve şubelerinde öğretim gören kursiyerler ve öğretimleri süresince aldıkları belgelerle (sertifika) ilgili bilgi talep edebilir.

D. Kùltür Merkezlerinin uygulayacağı dil öğretim programları, Evsahibi Tarafça muaf tutulduğu haller haricinde, Evsahibi Tarafa önceden bildirilir.

Madde 8

Kùltür Merkezleri, 3., 7. ve 8. maddelerde belirtilen amaçlarını yerine getirmek için ve Evsahibi Tarafın yasalarına ve yönetmeliklerine uygun şekilde aşağıda kayıtlı hususlar vasıtasıyla masraflarını karşılayabilir ve mali fazlalık yaratabilir:

1) 7. maddede belirtilen herhangi bir faaliyete katılanlardan herhangi bir fiziki veya elektronik yolla ücret toplama;

2) Kùltür Merkezi'nin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi kaydıyla, kitaplar, kataloglar, süreli yayınlar, dijital ürünler, dijital medya depolama aygıtları, eğitim materyalleri, afişler ve el sanatı ürünleri dâhil, her türlü basılı, görsel-işitsel materyal ile kùltürel ve folklorik ürünün satışı;

3) Faaliyetleri ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mekanı dahilinde veya dışında, yiyecek ve içecek satmak için büfelerin kurulması ve işletilmesi veya bunların bir şahsın veya özel bir şirketin işletmesine verilmesi;

4) Üçüncü taraf sponsorlar ve ortaklar tarafından yapılacak mali katkıları;

Her bir Kültür Merkezi, Evsahibi Tarafın kanunlarına göre herhangi bir vergi ve diğerk ykmllklere uygun olması koşuluyla, herhangi bir mali kaynağı kendi Devletindeki idari merkezine geri gönderebilir.

Her bir Kültür Merkezi, amaçlarını yerine getirmek için, Evsahibi Tarafın yasalarına ve yönetmeliklerine tabi olarak, kendi Devletindeki idari merkezinden mali kaynak alabilir.

Bölüm III

Kültür Merkezlerinin Personeli

Madde 9

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek personelin her birini (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) atar. Personel; ğretmenleri, eğitmenleri ve sınav yapıcılarını kapsayabilir ve Taraflardan herhangi birinin vatandaşı veya Evsahibi ülkenin mevzuatı izin verdiği takdirde, üçüncü bir devletin vatandaşı olabilir.

Madde 10

Kültür Merkezleri ve şubelerinin her biri bir müdür tarafından idare edilir. Müdürün geçici olarak yokluğunda, Kültür Merkezini veya şubelerinden herhangi birini yönetmek üzere bir yardımcı müdür atanabilir. Herbir Kültür Merkezinde veya bir Kültür Merkezinin şubesinde istihdam edilecek personel sayısı toplamı (tarafın vatandaşı olan ve olmayan dahil), diplomatik yazışma yoluyla sağlanacak mutabakatla sözkonusu sayıyı artırmak için teklifte bulunulabilmesi kaydıyla, 60 ile sınırlandırılmıştır.

Madde 11

Her bir Taraf, yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde, Evsahibi Tarafın vatandaşı olmayan diğerk Tarafın herhangi bir Personeline ve hak ediş bakımından bu Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile üyelerine (aşağıya bakınız) görev süresi için vize ve gereken çalışma veya ikamet iznini mümkün olan en kısa zamanda verir. Birleşik Krallık'ın Evsahibi Taraf olması durumunda, Yunus Emre Enstitüsü ve çalışanları kendilerine danışma ve yönlendirme konularında bir iletişim noktası olan ve gerekli belgelerde kolaylık sağlayan (Birleşik Krallık yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde) imtiyazlı ortaklık programından faydalananacaktır.

Bu 11. maddenin atıfta bulunduğu Personele ve Personelin bakmakla yükümlü olduğu hakkı bulunan aile üyelerine verilen herhangi bir vize veya çalışma veya ikamet izni, izin sahibinin iznini yalnızca Kültür Merkezinin yönetimindeki görevle veya 3., 7. ve 8. maddelerde belirtilen faaliyetlerle bağlantılı olarak kısıtlayabilir.



Evsahibi Taraf, sözkonusu çalışma izninin verilmesini, yerleşik bir işgücü piyasası testinin uygulanmasına tabi tutmaz.

Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile üyeleri, Evsahibi Tarafın yasalarına göre evli olduğu eşi ve 18 yaşın altındaki evli olmayan çocuklarından oluşur.

Evsahibi Taraf, yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde, Kültür Merkezleri tarafından düzenlenen etkinliklerin katılımcılarına yaptıkları bireysel vize başvurularının fazla gecikme olmaksızın işlem göreceğine dair teminat verir.

Madde 12

Her iki Tarafın Kültür Merkezlerindeki Personel, 9 Eylül 1959 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Krallık arasındaki Sosyal Sigorta Sözleşmesi'nin şartlarına bağlıdır.

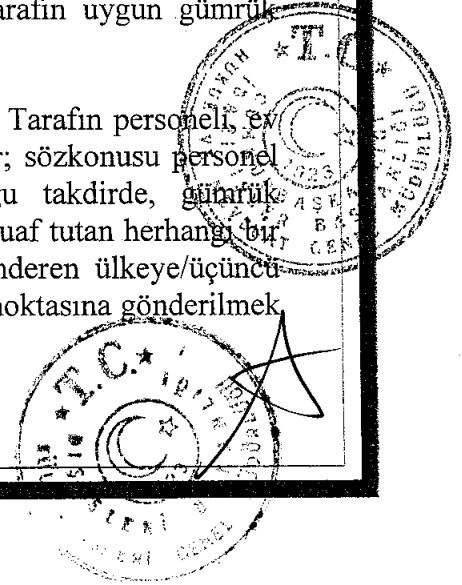
Madde 13

Evsahibi Taraf, diğer Tarafın herhangi bir Personelinin Gönderen ülkeden/üçüncü ülkeden gelen ev eşyasını ve kişisel eşyasını, gümrük mevzuatı uyarınca ithal etmesine izin verir, hak ediş kriterlerine uyar ve gerekli yükümlülükleri buna göre yerine getirir. Yapılması uygun olduğunda, bu ithal mallar gümrük vergileri ve diğer vergilerden veya mali masraflardan muaf tutulabilir. Gümrük mevzuatının faydalarından yararlanabilmek için Evsahibi Tarafın gümrük işlemlerine tam olarak uymalarını sağlamak, diğer Tarafın sorumluluğundadır. Bahsekonu durumun artık mevcut olmadığını, mümkün olan en kısa sürede Evsahibi Tarafa bildirmek gereklidir.

Evsahibi Taraf, ayrıca, uygun olduğu takdirde ve gümrük mevzuatına uygun olarak, Diğer Tarafın herhangi bir Personelinin ikamet ettikleri ülkede adlarına kayıtlı bir motorlu taşıtı, görev süresi boyunca ithal etmesine izin verir.

Yukarıda bahsekonu her iki durumda da, Kültür Merkezi'ndeki istihdamından önce Evsahibi Tarafın vatandaşı olan veya daimi olarak ikamet eden Personele belirli gümrük süreçleri uygulanmayacaktır. Diğer Tarafın, ilgili personel için mümkün olan gümrük süreçlerini teyit etmek amacıyla Evsahibi Tarafın uygun gümrük idaresine başvurması teşvik edilir.

Evsahibi Taraf ülkedeki görevini tamamladıktan sonra diğer Tarafın personeli, ev eşyasını, kişisel eşyasını ve motorlu taşıtlarını ihraç edebilir; sözkonusu personel mevcut ihracat kontrollerine uyacak ve uygun olduğu takdirde, gümrük vergilerinden ve diğer vergilerden veya mali masraflardan muaf tutan herhangi bir gümrük sürecinden yararlanacaktır. İhracat, eşyayı asıl gönderen ülkeye/üçüncü ülkeye geri götürmek veya başka bir ülkedeki yeni bir varış noktasına gönderilmek üzere yapılabilir.



Madde 14

Her iki Tarafın Kültür Merkezleri'ndeki Personel, Evsahibi Tarafın i  hukukuna ve Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Krallık arasında yürürlükte olan  ifte Vergilendirmeyi  nleme Anlaşması hükümlerine göre vergilendirilir.

Madde 15

Kültür Merkezleri, verilerin korumasıyla ilgili Diğer Taraf kanunlara tabi olarak, örneğin, çalışanların maaş ayrıntıları gibi bilgilerin Evsahibi Tarafın makamlarına verilmesi konusunda tüm yerel yasalara uyar.

Bölüm IV Kültür Merkezlerinin Vergilendirilmesi

Madde 16

Her bir Tarafın Kültür Merkezleri, Evsahibi Tarafın i  hukukuna ve Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşik Krallık arasında yürürlükte olan  ifte Vergilendirmeyi  nleme Anlaşması hükümlerine göre vergilendirilir.

Bölüm V Nihai Hükümler

Madde 17

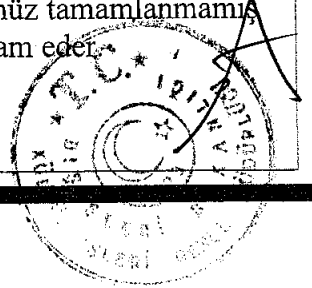
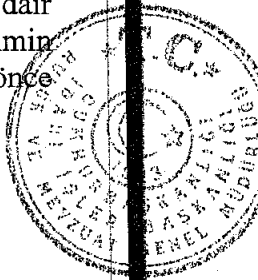
Bu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallar yoluyla  oz mlenir.

Madde 18

Bu Anlaşma, onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girer ve Taraflardan birinin fesih talebini 6 ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmedi i sürece yürürlükte kalır.

Madde 19

Bu Anlaşma'nın hükümleri, y r rl   n n son bulunduğu tarihte henüz tamamlanmamış proje ve faaliyetler bakımından altı ay geçerliliğini korumaya devam eder.



Madde 20

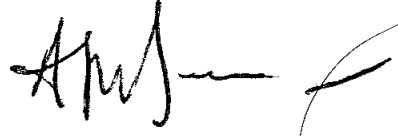
Bu Anlaşma, herhangi bir zamanda Tarafların karşılıklı rızalarıyla değiştirilebilecek olup bu değişiklikler son Nota teatisinin yapıldığı tarihte yürürlüğe girer.

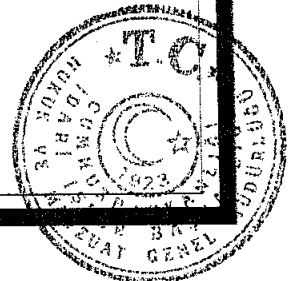
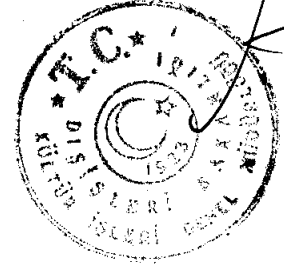
Bu Anlaşma, 15 Mayıs 2018 tarihinde, Londra'da, Türkçe ve İngilizce iki nüsha halinde, her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


Numan KURTULMUŞ
Kültür ve Turizm Bakanı

**Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda
Birleşik Krallığı Hükümeti Adına**


Sir Alan DUNCAN
Avrupa ve Amerika'dan Sorumlu
Devlet Bakanı



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
ON
THE ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND ACTIVITIES OF CULTURAL
CENTRES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter referred as the "Parties");

With the purpose of strengthening friendship and cooperation between the Parties;

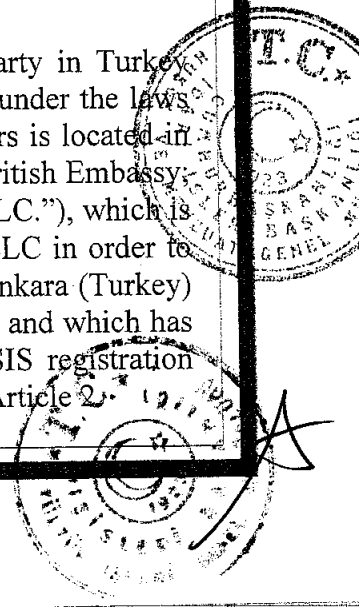
Intending to regulate the establishment and functioning of their Cultural Centres and taking into account the "Cultural Agreement" signed between the Parties in Ankara on 12 March 1956 (hereafter referred as the "Cultural Agreement") and especially its Article 2 concerning the reciprocal establishment of cultural institutes and their functioning and activities have agreed on the following:

**Section I
Basic Provisions**

Article 1

The Cultural Agreement shall be delivered by the Turkish Party in the United Kingdom through: first, the Turkish Embassy and its Cultural and Educational Offices; and second, the "Yunus Emre Enstitüsü", which is a subsidiary of the "Yunus Emre Foundation" which has the status of foundation under the legislation of the Turkish Party and whose administrative headquarters is located in Ankara, and which is registered at the Register of Charities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with registration number of 1171423 and at the Registrar of Companies for England and Wales with registration number of 10261522, and its branches to be established under Article 2, and through the "Yunus Emre Foundation" which has the status of foundation under the legislation of the Turkish Party and whose administrative headquarters is located in Ankara.

The Cultural Agreement shall be delivered by the United Kingdom Party in Turkey through the British Council, which has the status of a registered charity under the laws of England & Wales and Scotland and whose administrative headquarters is located in London: first, operating as the Cultural and Educational Section of the British Embassy; and second, as British Council Eğitim Hizmetleri Limited Şirketi ("BC LLC."), which is a subsidiary of the British Council, established by BC Holdings (UK) LLC in order to carry out activities in relation to the Cultural Agreement, registered at Ankara (Turkey) Trade Registry with MERSIS registration number of 0187065307800016 and which has a branch in Istanbul registered at Istanbul Trade Registry with MERSIS registration number of 1599154443766194, and its branches to be established under Article 2.



The operations of the Turkish Embassy and its Cultural and Educational Offices and the Cultural and Educational Section of the British Embassy shall be governed by the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 and the protocols governing diplomatic activity in force at any time in Turkey and the United Kingdom.

The remainder of this Agreement deals with the establishment, functioning and activities of the Yunus Emre Enstitüsü in the United Kingdom and BC LLC in Turkey, as non-diplomatic entities, hereinafter known as the "Cultural Centres".

Concerning matters which are not foreseen in this Agreement, the laws and regulations of the Host Party shall apply to the Cultural Centres and their establishment, functioning and activities.

Cultural Centres and/or their personnel, regardless of their status and nationality, in case they engage in an activity or commit an act that constitutes an offence under the laws and regulations of the Host Party, shall be subject to the legal procedure foreseen in the laws and regulations of the Host Party.

Rights, obligations, privileges and brands obtained as a result of this Agreement shall not be transferred to another person or body through licence, franchising or in any other way.

Article 2

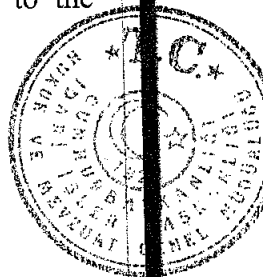
The Cultural Centre of the Turkish Party is Yunus Emre Enstitüsü located in London. The Cultural Centre of the United Kingdom Party is British Council LLC located in Ankara. These Cultural Centres may establish additional five branches. Such branches may be in the same city or in different cities, and the number of branches shall be no more than six. In Turkey, these shall include Ankara, Istanbul and Izmir, and in the United Kingdom, these shall include London, Edinburgh and Birmingham, and other cities based on mutual consent, to be reached by means of diplomatic correspondence.

Each Party shall allow, based on mutual consent of the Parties to be reached by means of diplomatic correspondence, the establishment of additional branches of Cultural Centres on its territory in more than six cities. Such branches shall also be subject to the provisions foreseen for the Cultural Centres in this Agreement.

Article 3

The Cultural Centres shall serve the following purposes:

- 1) To promote mutual understanding and rapprochement between the peoples of the Parties;
- 2) To contribute to the development of relations and co-operation between the Parties in the fields of culture, education, society and science;



3) To inform and to teach the public about the various aspects of the country and people of the sending Party, including its people, culture, history, language and arts;

4) To assist the implementation of the Cultural Agreement as well as of other agreements, protocols or programmes/projects in the fields of cultural, educational and scientific cooperation between the Parties.

Article 4

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes as set out in Articles 3, 7 and 8, and in compliance with the laws and regulations of the Host Party, may also organize and deliver non-permanent activities and events outside their premises.

Article 5

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes as set out in Articles 3, 7 and 8, may without prior authorisation enter into direct contact with and co-operate with and perform joint-activities with all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the jurisdiction of the Host Party or in another State, including artists, writers, scientists, associations/foundations, research institutes, pre-schools, kindergartens, schools, high schools, colleges, public or private entities, universities and international governmental and non-governmental organizations, provided that joint activities comply with the laws and regulations of the Host Party.

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes as set out in Articles 3, 7 and 8 and in compliance with the laws and regulations of the Host Party, but without being subject to the requirement of prior authorisation by the authorities of the Host Party, may receive from and provide to all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the jurisdiction of the Host Party or in another country, contributions, both financial and in kind.

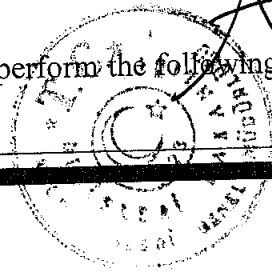
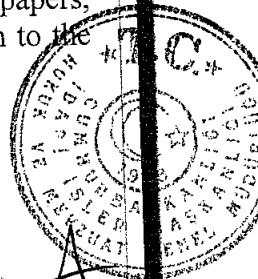
Article 6

The Host Party shall also allow the Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with laws and regulations of the Host Party, to make use of all available methods and means of communication, including mass media, newspapers, periodicals, radio/television channels and the Internet, for providing information to the public.

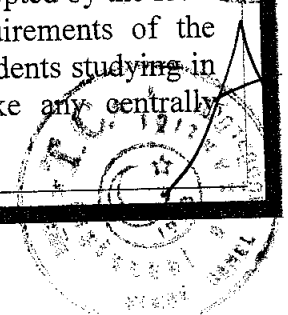
Section II Activities of the Cultural Centres

Article 7

A. The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, may perform the following activities:



- 1) Organisation of conferences and other similar meetings, as well as cultural events such as concerts, theatre performances, festivals and exhibitions which do not consist of cultural properties; realization of exhibitions in Turkey provided that the permission of the relevant authorities of the Republic of Turkey is obtained;
- 2) Participation in and contribution to the events, programmes and projects undertaken by the Parties, or by other organisations, whether national or international and whether publicly or privately funded.
- 3) Screening of films and other audio-visual material;
- 4) Organisation of visits and exchange programmes between the countries of the Parties, including visits by artists, writers, researchers, academics, students, journalists and public officials, as well as the exchange of academics and students;
- 5) Receiving from abroad persons such as artists, writers, scientists, academics, journalists and public officials, for participation in the events of the Cultural Centre;
- 6) Presentation to the public, by various means, of information on diverse aspects of the country of the other Party, such as its people, civil society, culture and history;
- 7) Establishment for public use of libraries, film and audio-visual resources centres, screening rooms and information desks;
- 8) Distribution and loan of printed and audio-visual material, including books, brochures, catalogues, newspapers, periodicals, digital products, and digital media storage devices;
- 9) Production/publishing or contribution to the production/publishing of any kind of printed, audio-visual and digital material and content of cultural, educational and scientific nature, including books, brochures, catalogues, newspapers, periodicals, digital media storage devices, TV/radio programmes and internet content;
- 10) Delivery of language courses, delivery of training for trainers for improvement of language education, delivery of training on developing spoken and written language skills, delivery of seminars, provision of content, organisation of examinations and issuance of proficiency certificates, all in relation to and delivered in the language of the other Party;
- 11) Organisation of courses/seminars and competitions on various subjects concerning the countries of both Parties, including the fields of language, literature, culture, history, gastronomy and handicrafts and issuance of certificates and price-lists in connection to such courses/seminars and competitions;
- 12) Provision of scholarships and grants for study, on the conditions adopted by the Host Party or without any conditions, and subject to the entrance requirements of the educational institutes where the scholarships will be undertaken, to students studying in the countries of the Parties, without requiring the students to take any centrally organised exam in the Host Country;



13) Providing teaching staff, teaching services, books and other educational materials to departments and programmes in schools, universities and research organisations in the country of the Host Party with the aim of teaching and supporting research in subjects related to the other Party, such as its culture, history, language and literature, or providing financial assistance to this end;

14) Cooperating with local institutions and official parties in the research, protection and promotion of their respective cultural heritage (tangible and intangible heritage) within the scope of their national legal framework; stressing that the Cultural Centres may participate in research concerning the Parties' culture, international cultural relations and studies as well as the history of relations;

15) Support to scientific research projects;

16) Support to activities related to sport.

B. Each Party may allow, based on mutual consent of the Parties to be reached by means of diplomatic correspondence, other activities and events which are compatible with the purposes of the Cultural Centre as set out in Article 3.

C. The Host Party may request information on the trainees in the Cultural Centre of the other Party and its branches and on the documents (certification) the trainees receive from their training, subject to the laws of the other Party concerning data protection.

D. The Host Party shall be informed beforehand about the language training programmes to be carried out by the Cultural Centres, unless exempt by the Host Party.

Article 8

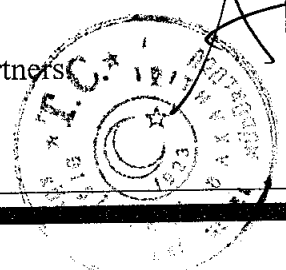
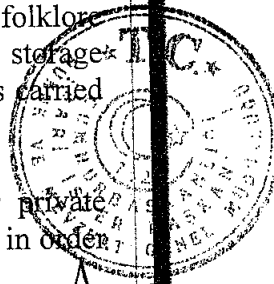
The Cultural Centres may, for the fulfilment of their purposes as set out in Articles 3, 7 and 8 and in compliance with the laws and regulations of the Host Party, recover their costs and generate a financial surplus through:

1) Collecting fees via any physical or electronic means from those participating in any activities set out in Article 7;

2) Selling any kind of printed and audio-visual material, as well as cultural and folklore items, including books, catalogues, periodicals, digital products, digital media storage devices, educational materials, posters and handicrafts, provided that the sale is carried out by the Cultural Centre itself;

3) Setting up and managing or giving to the management of a person or private company, kiosks for selling food and beverages inside or outside their premises in order to provide services to the participants in their activities and events;

4) Financial contributions to be made by third party sponsors and partners.



Each Cultural Centre may repatriate any funds to its administrative headquarters in its home State, provided that this is compliant with any tax and other requirements under the laws of the Host Party.

Each Cultural Centre, for the fulfilment of their purposes, may receive funds from its administrative headquarters in its home State, subject to the laws and regulations of the Host Party.

Section III

Personnel of the Cultural Centres

Article 9

Each Party shall appoint each of the personnel (hereafter referred as the "Personnel") to be employed in its own Cultural Centre. The Personnel may include teachers, trainers and examiners and may be a national of either of the Parties or a national of a third state if the legislation of the Host Country so permits.

Article 10

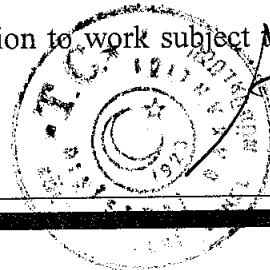
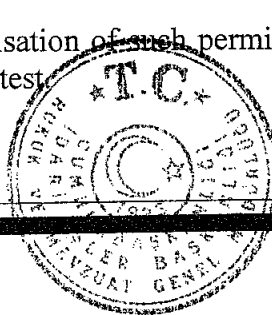
The Cultural Centres and their branches shall be each administered by a director. In the temporary absence of the director, an assistant director may be appointed to administer the Cultural Centre or any of its branches. The total number of Personnel (nationals and non-nationals) to be employed in each Cultural Centre or branch of a Cultural Centre shall be capped at 60, with any proposal to exceed that number agreed through diplomatic correspondence.

Article 11

Each Party shall, within the framework of its laws and regulations, provide to any Personnel of the other Party who is not a national of the Host Party and to qualifying dependent members of her/his family (see below), for the period of her/his appointment, visas and work or residence permits with the briefest delay possible. In respect of the United Kingdom being the Host Party, Yunus Emre Enstitüsü and its employees will benefit from membership of a preferred partnership scheme (in compliance with UK rules and regulations), which will provide a contact point for advice and guidance and simplify the documentation requirements.

Any visa or work or residence permit issued to Personnel and to qualifying dependent members of her/his family to which this Article 11 refers may restrict the holder's permission solely to work undertaken in the administration of the Cultural Centre or in connection with the activities referred to in Articles 3, 7 and 8.

The Host Party shall not make the authorisation of such permission to work subject to the application of a resident labour market test.



Dependent family members of the Personnel shall comprise her/his spouse according to the laws of the Host Party and unmarried children under the age of 18.

The Host Party shall, within the framework of its laws and regulations, provide to the participants in the events to be held by the Cultural centres an assurance that their individual visa applications will be processed without undue delay.

Article 12

Personnel at either Cultural Centre shall adhere to the terms of the Convention on Social Insurance between the United Kingdom and the Republic of Turkey signed in Ankara on 9 September 1959.

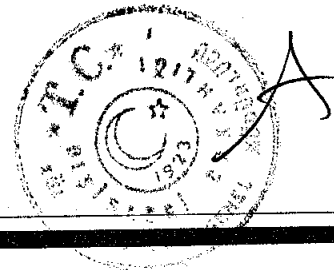
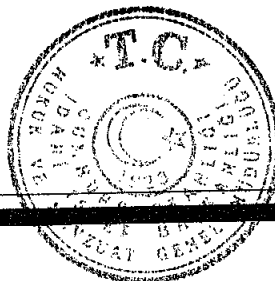
Article 13

The Host Party shall allow any Personnel of the other Party to import her/his household goods and personal effects from the Sending country/a third country in accordance with the customs legislation, and will abide by the qualifying criteria and maintain the necessary obligations accordingly. Where it is appropriate to do so, such imports may be exempted from customs duties and other taxes or financial charges. It is the other Party's responsibility to ensure they remain in full compliance with the Host Party's customs procedures in order to take advantage of the benefits of the customs legislation. Notification to the Host Party that this is no longer the case is required as soon as possible.

The Host Party shall also allow any Personnel of the other Party to import one motor vehicle, registered to his/her name in the country of residence, for the period of her/his assignment where appropriate, and in accordance with the customs legislation.

In both of the above situations, certain customs procedures will not be available to such Personnel who are nationals, or permanent residents of the Host Party prior to employment in the Cultural Centre. The other Party is encouraged to contact the appropriate customs authority of the Host Party to confirm what customs procedures are available for the relevant personnel.

On completion of her/his assignment in the Host Party's country, Personnel of the other Party may export their household goods, personal effects and motor vehicles and will abide by those export controls in place, and will benefit, where it is appropriate to do so, from any customs procedures that can exempt customs duties and other taxes or financial charges. Exportation can be carried out to return the items to the original sending country/third-country, or for onward dispatch to a new destination in another nation.



Article 14

Personnel at either Party's Cultural Centres shall be taxed according to the domestic law of the Host Party and according to the terms of the Double Taxation Agreement in force between the United Kingdom and the Republic of Turkey.

Article 15

The Cultural Centres shall comply with all local laws regarding supply of information to the authorities of the Host Party, for instance on employees' salary details, subject to the laws of the other Party concerning data protection.

Section IV Taxation of the Cultural Centres

Article 16

The Cultural Centres of either party shall be subject to taxation in accordance with the domestic law of the Host Party and the Double Taxation Agreement in force between the United Kingdom and the Republic of Turkey.

Section V Final Provisions

Article 17

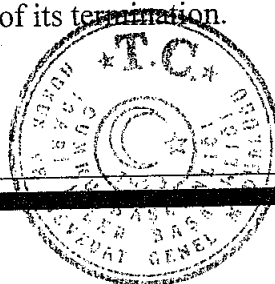
Disagreements that may arise on the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their national legal procedures for ratification, and shall remain in force unless one of the Parties notifies the other in writing 6 months in advance of its intention to terminate it.

Article 19

Provisions of this Agreement shall continue to be valid for six months for projects and activities not yet completed on the date of its termination.

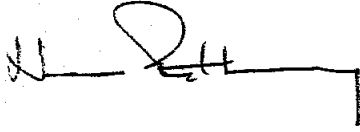


Article 20

This Agreement may be amended at any time through mutual consent of the Parties and such changes shall enter into force on the date of the last exchange of notes.

Done on 15 May 2018, in London in two originals, in the Turkish and English languages, each being equally authoritative. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



Numan KURTULMUŞ
Minister of Culture and Tourism

**For the Government of
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**



Sir Alan DUNCAN
Minister of State for Europe and the Americas

